

"PATAGONISMAS"

# Estamos Viviendo en Pecado... Ortográfico

BALDO ARAYA URIBE

Es costumbre de ver la pantalla televisiva cuan-  
do comienzan los créditos del programa noticioso  
**CE PANORAMA DE AYSÉN**, escrito al com. "Y" lati-  
na. Más adelante, gradualmente, cuando las letras van  
incorporándose una a una, la palabra Aysén aparece  
"Y" griega. ¿Qué sucede? Eso se llama anar-  
quías ortográficas. Pero dentro de este mundo de su-  
plicio continuo que estamos viviendo en Aysén, hay  
muchos ejemplos curiosos que vale la pena contarlos.

Esa mañana, llamé a mi colega Justo Buroa para preguntarle cómo escribía Aysén, su respon-  
ta fue esta: "Para el diario "El Mercurio" escribo  
Aysén con Y latina, porque así me lo enseñó en direc-  
ción del diseño y, para los efectos locales, en esa  
radio y en "El Diario de Aysén" —en el cual colaboro— escribo Aysén con Y griega". ¿Qué me dice...?

Mucha confusión es  
nuestro rito grave en las  
expansiones políticas,  
porque algunas la hacen  
con Y, otras con Y  
griega. Hacemos con Y lati-  
na donde uno primero n-  
dece al periodista en la  
esquina de lo escritor.  
En el fondo, nadie entiende nada de nada y  
tampoco les importa. La  
máxima caerá a nivel de  
los "servicios grandes"  
del país, de los ésteosas  
rapiñaciones. Y como si  
fuera poco, la conducta  
ortográfica en los medios  
de prensa en Santiago  
caerá en la misma indi-  
ferencia, porque se visto  
a través de los ojos que  
un mismo verán lo que  
a veces con Y y en otra  
fecha, con Y. ¡Es como  
una volveta loco a medida  
mándola!

Ya no es al Uda-  
recorralero, al gobernador  
y escritor Cárlos Allende,  
tampoco es a mí, lo una  
nugada docente de libra-  
reales sobre Aysén, entre  
ellos, "La Región del Hielo Continental de  
Aysén", "Historia de la  
Región de los Caídos"  
y "Geografía y Econo-  
mía de Aysén", así, est-

Muchas anarquías.  
El rincón local  
lamenta que esa loca-  
lidad y ridículo exceso  
presente en los festejos  
y anuncios respon-  
de a Gómez y el lema  
de la Revolución, desmantel-  
ado al mirar que esas  
ideas quieren  
desmantelar, resarcir  
al resto del país,  
volviendo por más de  
dos siglos, como a más,  
para corrupción de la  
Flora de Nalé. Y este  
abandono, este dejado de  
parte de Aysén, fue la  
señal, señalo que quedó  
atrasado en todo, hasta  
en la ortografía de su  
nombre. Porque en aquél  
entonces, fuga de algu-  
nos periodistas que  
conciencian a organizaciones  
por las ideas del  
llamado, si bien algunos po-  
deres establecidos tuvieron  
compromiso de la resistencia  
y del nombre de este  
causado territorio,  
cuya evolución y nacen-  
ciones de viejas relaciones

"Aysén, vocablo luti-  
licho, que significa den-  
tro de agua, desmorona-  
ndo, y cuya seña caracte-  
rística esca, iraní,  
lau, desaparece, hielo,  
vida prietina y dulce",  
es la palabra que sirve  
de nombre a la más  
poderosa y más prometedora  
de las provincias chile-  
nas. Si bien es cierto  
que cronológicamente no  
es Aysén la provincia  
más joven, lo es en el  
sentido en "la eterna res-  
ta", si consideramos  
que las posesiones nura-  
nas del sol norte des-  
nuncian substitución de  
las antiguas demarcaciones  
de ellas, con nomen-  
clatura, urbanización,  
cultura y tendencia pro-  
presa; mientras que Aysén  
ha sido tierra y se  
continúa fortaleciendo sober-  
nidad, inexistencia, lejanías,  
sin un vestigio de exis-  
tencia, sin signos pa-

nesas con su desarrrollo,  
quedando poco  
menos que cosa leída en  
los archivos, tanto de  
Aysén como del Pato-  
yo. Y esto cumple a  
medidas del siglo pasado,  
el año de nuestras difensas de fronte con  
Argentina, ya despejadas  
de los días de guerras  
francas por este, que  
no acuerda la posicio-  
n de Aysén, estableciendo  
que las viejas informa-  
ciones en franceses al-  
gunas del desembarco  
"excluyente" con "Y"  
griega, conforme a la  
costumbre de la época  
pasado. Ilustración de  
lo que exige en-  
señanza con "Y" latina.

Una extensísima  
anarquía de Aysén  
fue "Y" griega, que  
era una ruina, por  
resbalado simple con-  
servador, nos permitió  
retener con propiedad  
nuestro nombre de que  
el nombre de Aysén no  
era un escándalo, pos-  
ible, sino también en-  
grado. Aysén, lo repetí-  
mos una vez más, debe  
convivir con "Y" y no  
con "a" muertita. Una  
de "Y" griega, firma con  
toda su fuerza contra-  
rias reglas de gramática.

De ahí que el vocab-  
lo Aysén es lo mismo  
que Aysén, heißt, acá,

solo escibíbanos con  
"Y" griega todas esas  
palabras, y se advertía  
el desprecio del Euro-  
céto. Y no solo esto es-  
ta, sino que la alterna-  
cia de los que aún sostie-  
nen la conservación de  
la "Y" griega".

Lo más interesante  
es el credulo historiador  
y escritor Cárlos Allende,  
Dr. Jorge Luis Moreo,  
investigador, lingüista,  
nólogo y escritor con  
más de 20 años de ex-  
periencia en Aysén, recon-  
oce este aspecto con  
tradiciones de "Aysén"  
griega, que define la  
costumbre de la Lengua  
de la forma de la Lengua  
de la definida al  
mismo. Desde 1978,  
apoyando la ortografía  
Aysén, Dr. Moreo habla  
sobre la norma  
formal de escribir Coy-  
haique, otro aspecto  
igualmente confuso.  
Yo creo que ha llegado  
el momento de uniformizar  
la escritura gramatical  
de estos vocablos, en un  
consenso definitivo.  
Para ello será necesario  
formar un equipo de  
expertos del lenguaje  
para que dé su veredicto,  
integrado por pa-  
dres, profesores de  
castellano de la Secre-  
taría Ministerial de Edu-  
cación y profesores de  
castellano de la Escu-  
ela Media. ¿No lo  
pense?

## Estamos viviendo en pecado -- ortográfico [artículo] Baldo Araya Uribe.

Libros y documentos

AUTORÍA

Araya Uribe, Baldo

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1981

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Estamos viviendo en pecado -- ortográfico [artículo] Baldo Araya Uribe.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)